

島根県邑智郡桜江町小田の待遇表現

岩城 裕之

I はじめに

- (1) 調査対象地：島根県邑智（おおち）郡桜江町は島根県のほぼ中央部、江津市から江川に沿って約14キロほど内陸に入ったところにある。江川に沿って、国道261号線、広島県三次と島根県江津を結ぶJR三江線が町内を横断している。列車の本数は日に7本、バスは、日に3本、江津と広島を結ぶ高速バスが停車する。自家用車が日常の主要な交通機関である。
調査地となった小田は、役場や駅のある川戸から八戸（やと）川に沿って徒歩で10分ほど入った最初の集落である。戸数は約120戸ほどの、稲作を中心とする農業集落である。
- (2) 調査年月日時：1997年2月10日
- (3) 方言話者：大上重義（オーウエ シダヨシ） 大正15年8月生 農業
- (4) 調査者・調査場所：岩城裕之・大上氏の自宅居間
- (5) 調査方法・調査時の状況：配布された調査票に基づく面接調査。
- (6) 表記方法：A 複数回答については、回答順に①②の番号をふった。
B 文例、説明文の前には○印を付した。
説明文、例文の後には共通語訳を示してある。
C 話者の説明は {} 内に示した。
D *は調査票にはなかったもので、参考事象である。
E アクセントは棒引きで示す。

できる限り文単位で記述することを心がけたが、そうはなっていない項目もある。なお、句点は、筆者が文相当の発話であると判断したものの後に付した。今回、条件に合う女性の教示者が得られなかったため、男性の待遇表現の報告となった。そこで、性差が特にあらわれそうなものには、女性であればどのように言うかということを示していただいた。

II 調査結果

I 尊敬表現

I-1 対者敬語

- (1) A お前は ソッチャー
元気かね ゲンキデ オリヤーシタ カー。
B あなたは アーター

元気かね オ^ダンキデ オンナサッタ カネー。

C あなたは ア^ナター

元気かね オ^ダンキデ ゴザイマス カ。

(2) A あしたは家にいるか アシ^タター イエニ オル カ。

B あしたは家にいるか アシ^タワ イ^エニ オンサル カ。

C あしたは家におられますか アシ^タワ イ^エニ オンナサイマス カ^ナ。

(3) A あした行くか アシ^タター イク ダー。

B あした行きますか アシ^タター イ^キンサル カ^ナ。

C あした行きますか アシ^タ イ^カレマス カ^ナ。

(4) A 温泉に行かないか オンセン イ^コージャナー カイ。

B 温泉に行かれませんか オンセン イ^キマショー ヤ。

C 温泉に行かれませんか NR

(5) A あしたはどんな仕事をしますか アシ^タター ナニー ス^ルダロー カイ。

B あしたはどんな仕事をされますか アシ^タター ナニー ス^ルンデス カナ。

(6) A 見ましたか ミンサ^ツタ カ^ナ。

B 見ましたか ミ^ナサイマシタ カナ。

*最も敬意のない形式は「アレオ^ミテ ヤー。(あれを見たか)」のようになる。

(7) A ゆうべは何時に寝ましたか ユーベ ナ^ンジニ ネンサ^ツタ カナ。

B ゆうべは何時に寝ましたか ユーベ ナ^ンジニ オヤスミン ナ^リマシタ カナ。

C そのベッドに寝てください NR *一般的には不明。しかし、診療所の親しい看護婦の場合「ソコエ ネ^チャンサイ ヤ。」と言う。これは敬意のあまりない形式である。

(8) A どこに行っているか ド^コ イク ダー。

B どこに行っていますか(進行敬態) ド^コ イ^ツンナサイマス カ^ナ。

C どこに行っていますか(進行敬態) ド^コ イ^カレマス カ。

当該地区では「ヨル」「トル」の区別がある。進行態は通常「ヨル」であるが、今回は「ヨル」は使わないようである。また、もっとも敬意の高い形式に進行態はおかしいということを知った。

(9) A どうぞ食べてくれ ①クイナ^ツセー 最も敬意のない形式 ②タベ^ナツセー
ヤ ①よりは敬意が高い。「食う」と「食べる」の対立がある。

B どうぞ食べてください タベ^ンサイ ヤ。

C どうぞ食べてください ①オ^トリンナッテ ク^ダサイ。

例えばお菓子などの場合には「召し上がる」は不自然。「取る」を使う。

②メ^シアガッテ ク^ダサイ。 どういう場合でも使えるが、使い慣れない。

- (10) A 見せてくれないか ミシチャンナッセー ヤ。
 B 見せてくださいますか ミシチャンサイ ヤ。
 C 見せてくださいますか ミシチャン ナサイマス カ。

I - 2 第三者敬語

- (11) A あしたは家におるだろう アシター イエニ オリャー スルダロー。
 B あしたは家におるだろう アシター イエニ オンサルダロー。
 C あしたは家におられるでしょう アシター イエニ オンサルダロー。

BとCは同じ形式。

- (12) A いなかった オランカッター ヤ。
 B いなかった オンサランカッタ。
 C いなかった オンナランカッタ。
 (13) A そう言った ①アガー イヨッタガ ナー。 ②アガー イヨリマシタガ ナー。 ②のほうが少し丁寧な形式。

B そう言った アガー イヨンサッタガ ー。

* 敬意のない形式では「アガー ユーダ。」となる。

- (14) A 今そこに行っていた イマ アコー イットッタガ ー。
 B 今そこに行っておられた イマ アコー イットンサッタ。
 C 今そこに行っておられた イマ アコー イットンサッタ。

- (15) A 来ている {オキヤクサンガ} アルデ ー。
 B 来ている キトンサルガ ー。
 C 来ている ミエトルデ ー。

- (16) A 仕事をしている シゴトー シトンサル ー。
 B 仕事をしている シゴトー シトンサル ー。

AとBは同じ形式

- (17) A 見せてもらった ミセテ モローター ヤ。
 B 見せてもらった ミセテ モローター ヤ。
 C 見せてもらった ミセテ モローター ヤ。

- (18) A 見せてくれた ミセテ クレタ。
 B 見せてくれた NR
 C 見せてくれた NR

○クレタ ユヤー アイテオ サゲルヨーナ。(「くれた」と言えば相手を下げのような。)

- (19) A 私にくださった ワシニ ヤンサッタ。

女性の場合、一人称代名詞が「ワタシ」「ウチ」になる。前者のほうが丁寧。

- B 私にくださった ワシニ ヤンサッタ。
- (20) A いただいた モローター ノ。
- B いただいた モローター ノ。

II 謙讓表現

II-1 謙讓表現

- (21) A 私も 男性 ワシモ 女性 ウチモ
- B 私も 男性 ワシモ 女性 ワタシモ
- C 私も 男性 ワシモ 女性 ワタシモ
- (22) A 十分に食べました エツト ヨパレマシタ。
- B 十分に食べました エツト ゴチソーニ ナリマシタ。
- (23) A 持ちましょう モツタゲマサー ナ。
- B 持ちましょう モツタゲマショー カナ。
- (24) A 待たせたね ヨーニ マダシタ ノー。「ヨーニ」は本当に長くの意。
- B お待たせしました オマタセシマシター。
- C お待たせしました オソー ナリマシテ。待たせるということを直接言うのを避ける。
- (25) A 駅で待っているよ エキデ マツトルケー ノ。
- B 駅で待っていますよ エキデ マツトリマスケー。
- C 駅で待っていますよ エキデ マツトリマスケー。
- (26) A 言ってくれ ユートイテ クレー。
- B 言ってくれ ユートイチャンサイ。
- C 言ってくれ ツタエトイチャンサイ
- (27) A これをやろう コリヨー ヤロー。
- B これをあげましょう コリヨー アゲヨー カナ。
- C これをあげましょう コレオ アゲマショー カナ。

敬意が高くなると疑問の形をとることが多い。

II-2 身内敬語

- (28) A 買ってやった コーチャッタ。
- B 買ってやった カッテ ヤッタ。
- C 買ってやった カッテ ヤッタ。
- (29) A 主人はもう帰っている ① カエツトリマス ヨ。 ② カエツトル ヨ。話者が男性の場合は②、女性の場合は①を使うことが多い。女性の方が丁寧。
- B 主人はもう帰っています カエツトリマス ヨ。

Ⅲ 丁寧表現

- (30) A 行くよ イ^ク デー。
B 行きます イ^キマス ヨー。
- (31) A 今日は寒いね キョー サムイ 子ー。
B 今日は寒いね キョー サムー ゴザイマス 子ー。
C 今日は寒いですね キョー サムー ゴザイマス 子ー。
- (32) A いるよ オ^ル デー。
B います オ^リマス ヨー。
- (33) A よかったねえ {ヨー ナツテ} エ^カッタ 子ー。
B よかったですねえ {ゲンキン ナツテ} ヨ^カッタデス 子ー。
C よかったですねえ {ゲンキン ナツテ} ヨー ゴザイマス ナー。
- (34) A そうか ソー カナー。
B そうですか ソーデス カナー。
C そうですか ソーデス カナー。

Ⅳ 人間関係に応じた待遇表現

Ⅳ-1 特定表現の待遇表現

- (35) その角を曲がって右へ行くと ソ^コー ミギニ マ^ガツテ イ^キナサイ。
「マガツテ モローテ」という言い方はしない。
- (36) とんでもない、私ではないよ NR (ただし、「トンデモゴザイマセン」は言わない。)

Ⅳ-2 多人数場面の待遇表現

- (37) 町内の寄り合いで世話役を引き受けるとき NR
(38) 今度の旅行には参加者が少ないので、みなさん参加してほしい NR

Ⅳ-3 位相による待遇表現

- (39) 朝9時頃、路上で出会ったときの挨拶 (A) と、「どこへ行くのか」と尋ねる (B)
- 1 A ゴメンナサイマセー。
B ド^コー イ^ットンナサイマス カナ。
- 2 A ゴメンナサイ。オ^ダンキデス カ^チ。
B ド^コー イ^ットンナサイマス カナ。
- 3 A 普通は見知らぬ人には何も言わない。あえて言うなら「ドッカラ キンサツタ

カナ。」

B ドコー イットンサル カナ。

4 A 普通は見知らぬ人には何も言わない。あえて言うなら「ドッカラ キンサッタ
カナ。」

B ドコー イットンサル カナ。

5 A ゴメンナサイ。ゲンキデ オンナサッタ カ。

B ドコ イットンサル カナ。

6 A ゴメンナサイ。ゲンキデ オンナサッタ カ。

B ドコ イットンサル カナ。

7 A 普通は見知らぬ人には何も言わない。あえて言うなら「ドッカラ キンサッタ
カナ。」

B ドコー イットンサル カナ。

8 A 普通は見知らぬ人には何も言わない。あえて言うなら「ドッカラ キンサッタ
カナ。」

B ドコー イットンサル カナ。

9 A ①ヨー ドガン シトル デ。 ②ドガ シトンサッター。マメナカッタ
カナ。 ②は女性が言う。

B ドコー イキンサル カー。

*親しい人の場合「ドコ イク ナー。」、男性の場合は「ドコ イク デー。」

10 A ①ヨー、ドガン シトル デ。 ②ドガ シトンサッター。マメナカッタ
カナ。 ②は女性が言う。

B ドコー イキンサル カー。

*親しい人の場合「ドコ イク ナー。」、男性の場合は「ドコ イク デー。」

11 A 言わない

B ドコ イク カー。

12 A 言わない

B ドコ イク カー。

13 A 言わない

B ①ドコ イク ナラー。 ②ドコ イク カー。 ②は女性が言う。

14 A 言わない

B ①ドコ イク ナラー。 ②ドコ イク カー。 ②は女性が言う。

午前9時の挨拶はすでに「お早う」ではない。また、相手の性別によって言い方が変わることはほとんどない。

Ⅲ まとめ

この土地で敬意の高い表現としてしばしば見られるものに「～ンサル」がある。対者敬語の場合には中位場面（近所の年長の人など）に見られる。『講座方言学 8 中国・四国地方の方言』（国書刊行会）の「島根県の方言」の中に「～テダ（ジャ）」が邑智郡で聞かれたとの記述があるが、今回、「テダ」敬語法を聞くことはなかった。また、敬意はさほど高くはないものの、動詞に助動詞「レル・ラレル」が接合した「行ケル」のような敬語があるとも報告されているが、これも聞くことができなかった。

文末詞は次のように描かれる。

出雲・石見共に文末詞「ナ」「ノ」が聞かれるとされるが、当地でも同じ状況であった。その際、「ノ」は下位場面に、「ナ」は中位、上位場面に出現し、しばしば聞かれる。また、上位場面においては「ヨ」も見られる。一方、疑問の文末詞は「ヤ」→「カ」のように敬意が高くなる。

最後に、項目ごとに概観する。

尊敬表現は、概して最も敬意の高い形式の場合に共通語形がみられ、中位場面の場合に方言形の敬意表現（「ンサル」が多い）となっている。第三者敬語は、話題にのぼる人物が中位、上位ともに区別しないのが普通である。したがって、項目 B、C は同じ形式になっているものがしばしばである。

謙譲表現も最も敬意の高い形式に共通語形が出現する場合とそうでない場合があるが、その間の違いについては不明である。「～下さい」は「チャンサイ」という形が聞かれた。

丁寧表現も上位、中位ともに同じ形式が見られることが多い。この項目に関しては主に文末詞で敬意を表しているようにみられる。

（いわきひろゆき 広島大学大学院）